



SYLLABUS

Phraseology / Theory and Practice of Translation

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	The Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and Literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Ukrainian Language and Literature/Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title		Phraseology / Theory and Practice of Translation – Optional course of Ukrainian Language and Literature 5: package – LLX5109 (in Ukrainian and Romanian)				Course code	LLU5124 (1)	
2.2. Course tutor		Vacant – Associate Professor Ioan Herbil, PhD / Lecturer Mihaela HERBIL, PhD						
2.3. Seminar tutor		Vacant – Associate Professor Ioan Herbil, PhD / Lecturer Mihaela HERBIL, PhD						
2.4. Year of study	III	2.5. Semester	5	2.6. Type of assessment	C	2.7. Course status	Contents	DS
							Mandatory	Optional

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	4	of which: 3.2 course	2	3.3 seminar / practical course (laboratory)	2
3.4. Total number of hours in the curriculum	56	of which: 3.5 course	28	3.6 seminar / practical course (laboratory)	28
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					42
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					32
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					15
Tutoring					–
Assessment (examinations)					2
Other activities:					7
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					98
3.8. Total hours per semester					154
3.9. Number of credits					6

Date of approval
Name and signature of Dean



4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	Passing the exam in this optional subject involves promoting the segments <i>Phraseology</i> and <i>Theory and practice of translation</i> , the two segments having equal weight (50% + 50%) in calculating the average.
4.2. skills Segment 1	Basic notions in the field of lexicology, phraseology and other compartments of the language, mastered in the Ukrainian language classes of the previous semesters.
Segment 2	Basic notions related to the theory and practice of translation.

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	Classroom equipped with blackboard, laptop, photocopies, books
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	Classroom equipped with blackboard, laptop, photocopies, books Attendance at the seminar course is mandatory in proportion of 75%

6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature. C2. Effective communication, written and oral, in Romanian and Ukrainian. C3. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Ukrainian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction. C5. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of modern language B and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> CT1. Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics. CT2. Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles. CT3. Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarization of students with the basic notions of the discipline (the concept of phraseology and phraseology; specific characteristics of phraseological units, classification of phraseologies); identification of phraseological units in different texts. Development and improvement of oral and written communication skills; application in practice of theoretical knowledge. Complete vocabulary with new expressions. <p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarization with the terminology of the discipline. Knowledge of translation theory and practice. Manifestation of interest by students for the profession of translator.
7.2 Specific objectives	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Development of skills in the correct use of Ukrainian language phraseologies in the production of written and oral messages. Recognizing and explaining the different phenomena of the Ukrainian language related to the field of phraseology, contrasting them with the phraseological correspondences of the mother tongue. Deepening and developing language skills; vocabulary enrichment.



	<p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> The course provides students with the necessary training in the field of translation theory and practice and aims both to improve the specific skills of the translation process and to familiarize students with problems and difficulties that may occur in the general and specialized languages of the languages from / in which it is made. translations.
--	--

8. Contents

8.1 Course 1: <i>Phraseology</i>	Teaching methods	Remarks
1. The object of study of phraseology. The concept of phraseology	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
2. The basic characteristics of phraseologies	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
3. Classification of phraseologies of the Ukrainian language	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
4. Polysemy and phraseological homonymy	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
5. Phraseological synonymy	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
6. Phraseologisms from the point of view of grammatical structure	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
7. The origin of the phraseologies of the Ukrainian language	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
<p>Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> АВКСЕНТЬЄВ, Л. <i>Сучасна українська мова. Фразеологія</i>. – Харків: Вища школа, 1988; АЛЕФІРЕНКО, М. <i>Теоретичні питання фразеології</i>. – Харків: Вища школа, 1981; БАБИЧ, Н. <i>Фразеологія української мови. Навчальний посібник</i>. – Чернівці, 1971; БАРАН, Я. <i>Фразеологізми у системі мови</i> // Вісник Прикарпатського університету. Філологія. Вип. III. – 1999; ДЕМСЬКИЙ, М. <i>Українські фраземи й особливості їх творення</i>. – Львів-Краків-Париж: Просвіта, 1994; ПАПІШ, В. <i>Стилістичний аспект вивчення усталених виразів</i> // Дивослово. –1999. – № 7; ТЕКЛЮК, В. <i>Фразеологізми як синтаксичні одиниці в публіцистиці</i> // Дивослово. – 2002. – № 7; ТЕСЛЕНКО, О. <i>Міжпредметні зв'язки як дидактична умова підвищення рівня знань учнів з фразеології</i> // Дивослово. – 2000. – №1; ТИМОШЕНКО, О. <i>Феномен метафори: проблема давня й сьогочасна</i> // Слово і час. – 2001. – № 5; УЖЧЕНКО, В. <i>Вивчення фразеології в середній школі: Посібник для вчителя</i>. – К.: Рад.школа, 1990; УЖЧЕНКО, В., Авксентьев Л. <i>Українська фразеологія: Навчальний посібник для студентів філологічного факультету університетів</i>. – Х.: Основа, 1990; ШМУЛИК, С. <i>Фразеологічне багатство нашої мови</i> // Українська мова і література в школі. – 2001. – № 40; ***<i>Сучасна українська літературна мова: Лексика. Фразеологія</i> /За заг. ред. І.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1973; ***<i>Фразеологія. Навчальний посібник. Практикум</i>. – К., 2000. 		
8.2 Seminar 1: <i>Phraseology</i>	Teaching methods	Remarks
1. Phraseological dictionaries of the Ukrainian language	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
2. The semantic and grammatical features of the phraseologies of the Ukrainian language	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
3. The stylistic value of phraseological units	Participatory lecture, conversation, explanation,	



	demonstration, exercise	
4. The criterion of translatability of phraseological units	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
5. The national specificity reflected in the phraseological units	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
6. Contrastive phraseology	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
7. Presentation of papers	Participatory lecture, conversation, explanation, demonstration, exercise	
Bibliography: <ul style="list-style-type: none"> • МЕДВЕДЕВ, Ф. <i>Українська фразеологія. Чому ми так говоримо?</i> – Харків: Вища школа, 1977; • ***<i>Літературний енциклопедичний словник</i> / За ред. В.Кожевникова, П.Ніколаєва. – М.: Рад. енциклопедія, 1987; • ***<i>Новий тлумачний словник української мови: У 4 т.</i> / Уклад.: В.Яременко, О.Сліпущко. – К.: Аконт, 2001; • ***<i>Фразеологічний словник української мови: У 2 т.</i> / Уклад.: В.Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 1999. – Вид. II; • ***<i>Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник</i> / Уклали О.Скопненко, Т. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2003. 		

8.3 Course 2: <i>Theory and Practice of Translation</i>	Teaching methods	Remarks
1. Translation between theory and practice	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
2. Particularities and difficulties of the translation activity. Extra-textual and intra-textual difficulties	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
3. Translatability of the text	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
4. The process of translation - a means of learning a language	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
5. Peculiarities of the transposition of the "untranslatable" lexicon from the Ukrainian language	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
6. The art of translating	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
7. Cultural aspects of translation	Presentation, explanation, demonstration, debate, analysis	
Bibliography: <ul style="list-style-type: none"> • КОРУНЕЦЬ, І. В. <i>Теорія і практика перекладу</i>. – Вінниця, 2003; • КОРУНЕЦЬ, І. В. <i>Вступ до перекладознавства: Підручник</i>. – Вінниця, 2008; • КИЯК, Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. <i>Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів</i>. – Вінниця, 2006; • ГАВРИЛІВ, Т. <i>Текст між культурами. Перекладознавчі студії</i>. – Київ, 2005; • ЗОРИВЧАК, Р. П. <i>Реалія і переклад</i>. – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989; • BANTAȘ, Andrei, CROITORU Elena, <i>Dicatica traducerii</i>, Editura Teora, București, 1999; • MORARU, Mihaela, <i>Practica traducerii</i>, Editura Universității din București, București, 2002; • IONESCU, T., <i>Știința și/sau arta traducerii</i>, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.; • JEANRENAUD, Magda, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Editura Polirom, Iași, 2006. 		



8.4 Seminar 2: <i>Theory and Practice of Translation</i>	Teaching methods	Remarks
1. Translation of the literary text. The relationship between translator and text. Analysis of translation variants	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
2. Specialized translation	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
3. Simultaneous translation. Consecutive translation. Specific techniques	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
4. Skills and automatisms in the translation activity	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
5. Workshop for future translators: translation of scientific texts	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
6. Workshop for future translators: translation of economic and legal texts	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
7. Presentation of papers	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
Bibliography: • КОПТИЛОВ, В. В. <i>Теорія і практика перекладу</i> : Посібник. – Київ, 2003; • *** <i>Літературний енциклопедичний словник</i> / За ред. В.Кожевникова, П.Ніколаєва. – М.: Рад. енциклопедія, 1987; • *** <i>Новий тлумачний словник української мови</i> : У 4 т. / Уклад.: В.Яременко, О.Сліпушко. – К.: Аконт, 2001; • *** <i>Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник</i> / Уклали О.Скопненко, Т. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2003.		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

<ul style="list-style-type: none"> The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; "Ștefan cel Mare" University of Suceava; "Taras H. Shevchenko" National University of Kiev (Ukraine); Yuri Fedkovyci University of Chernivtsi (Ukraine); Jagiellonian University (Poland); LM Universität München (Germany); University of Vienna (Austria). In accordance with ARACIS standards, the department/specialization maintains continuous collaboration with representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. Maramures County School Inspectorate; 2. The Union of Ukrainians in Romania, Editorial Boards of Periodicals; 3. Radio Romania International – Ukrainian Section; 4. Accenture Industrial Software Solutions S.A. Cluj; 5. The Border Police.
--

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course and seminar 1 <i>Phraseology</i>	<ul style="list-style-type: none"> Knowledge and application of concepts and phenomena debated in the theoretical course. 	Colloquium - written / oral 75% attendance at the seminar is mandatory	50% of grade



	<ul style="list-style-type: none"> • The degree of assimilation of the specialized language, of the terms. • Ability to apply in practice the theoretical notions in the field of phraseology (exercises, translations, finding the equivalent phraseological expression in the mother tongue). 		
10.5 Course and seminar 2 <i>Theory and Practice of Translation</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Applying the theoretical knowledge presented and debated to the theoretical course. • Elaboration and presentation of a paper during the semester on a chosen topic from translation studies. 	Colloquium - written / oral 75% attendance at the seminar is mandatory	50% of grade
10.6 Basic performance standard			
<p>Course and seminar 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • acquiring basic knowledge about the phraseology of the Ukrainian language • correct use of specialized language • knowledge of the meaning and correct use of the phraseological units studied in the course and seminar • identification of phraseologies in texts, ability to analyze <p>Course and seminar 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of the main aspects of the translation process • correct use of specialized terms • ability to translate texts from different fields • identification of linguistic correspondences in the language in which the translation is performed 			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:
13.01.2025

Course and seminar tutor's name and
signature
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Practical courses 1 tutor's name and
signature
Lecturer Mihaela HERBIL, PhD

Date of approval:
28.01.2025

Head of Department's name and signature,
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Date of approval
Name and signature of Dean